

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
 высшего образования  
 «СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К.  
 АММОСОВА»  
 Институт зарубежной филологии и регионоведения  
 Кафедра «Иностранные языки по гуманитарным специальностям»

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ. 4.1 Синхронный перевод с русского на иностранный язык**  
 для программы магистратуры  
 по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.  
 Теория перевода и межкультурная коммуникация  
 форма обучения: очная

Автор(ы): Николаев А.И., к.ф.н., доцент КИЯ по ГС ИЗФиР, nickan07@mail.ru  
 Федорова Е.П., к.ф.н., доцент КИЯ по ГС ИЗФиР, ifedor84@mail.ru  
 Хомподоева М.В., к.п.н., доцент КИЯ по ГС ИЗФиР, mkhompodoeva@yandex.ru  
 Никулина Л.П., к.п.н., доцент КИЯ по ГС ИЗФиР, larisa.nikulina77@mail.ru

<p>РЕКОМЕНДОВАНО                  Заведующий кафедрой                  разработчика  <i>Ирина Тристановича Н.Н.</i>                  протокол № <u>8</u>                  от «<u>26</u>» <u>марта</u> 20<u>20</u> г.</p>	<p>ОДОБРЕНО                  Заведующий выпускающей                  кафедрой  <i>Ирина Терасимовича Е.С.</i>                  протокол № <u>20</u>                  от «<u>07</u>» <u>мая</u> 20<u>20</u> г.                  Руководитель программы**  <i>Ольга Владимировна А.</i>                  «<u>29</u>» <u>апреля</u> 20<u>20</u> г.</p>	<p>ПРОВЕРЕНО                  Нормоконтроль в составе                  ОП пройден                  Специалист УМО/деканата  <i>Светлана Владимировна С.С.</i>                  «<u>18</u>» <u>мая</u> 20<u>20</u> г.</p>
<p>Рекомендовано к утверждению в составе ОП                  Председатель УМК <i>Анна Терасимовича Е.С.</i>                  протокол УМК № <u>8</u> от «<u>20</u>» <u>мая</u> 20<u>20</u> г.</p>		<p>Эксперт УМК  <i>Ольга Николаевна А.</i>                  «<u>14</u>» <u>мая</u> 20<u>20</u> г.</p>

Якутск 2020

# 1. АННОТАЦИЯ

## к рабочей программе дисциплины

Синхронный перевод с русского на иностранный язык  
Трудоемкость 2 з.е.

**1.1. Цели освоения дисциплины:** формирование и последующее совершенствование комплекса практических умений и навыков синхронного перевода с русского на иностранный язык. Программа ориентирована на обучение синхронному переводу на основе предложенных компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части для программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре. Изучение дисциплины опирается на такие курсы как «Иностранный язык», «Иностранный язык в научной сфере».

Цель курса - формирование и совершенствование комплекса умений и навыков устного перевода. 1. Совершенствование системы переводческих навыков и умений; 2. Ознакомление с профессиональным кодексом переводчика, нормами переводческой этики, международным этикетом и правилами поведения переводчика; 3. Содействие углубленному изучению иностранного языка

**Краткое содержание дисциплины.** Этика и этикет устного перевода. Основная лексика и клише в ходе устного синхронного перевода с русского на иностранный. Синхронный перевод устного общения в бытовых деловых ситуациях (заказ билета, размещение в гостинице, обналичивание чека, посещение врача и пр.) Двусторонний перевод, связанный с организацией деловых встреч. Синхронный перевод на научно-практической конференции.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2; ПК-20, 21, 22, 23, 24 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков. (ОПК-2);  способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	Знать: -нормативно-правовые, моральные, а также лексикостилистические аспекты ведения устной и письменной деловой коммуникации; - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации
	Уметь: - осваивать необходимую базисную лексику; - соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация).
	Владеть: лексическими средствами и понятийным рядом иностранного языка, используемым в соответствующих областях иноязычного дискурса специальности.

<p>характеристик исходного текста (ПК-20);</p> <p>владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. (ПК-21);</p> <p>владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. (ПК-22);</p> <p>владением этикой устного перевода. (ПК-23);</p> <p>владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). (ПК-24);</p>	
---	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.4.1	Синхронный перевод с русского на иностранный язык	3	Иностранный язык на предыдущем уровне образования	-

### 1.4. Язык преподавания: английский, французский, немецкий

**2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Выписка из учебного плана:

Код и название дисциплины по учебному плану	Б1.В.ДВ.4.1 Синхронный перевод с русского на иностранный язык	
Курс изучения	2	
Семестр(ы) изучения	3	
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зачет	
Курсовой проект/ курсовая работа (указать вид работы при наличии в учебном плане), семестр выполнения		
Трудоемкость (в ЗЕТ)	2	
<b>Трудоемкость (в часах) (сумма строк №1,2,3), в т.ч.:</b>	<b>72</b>	
<b>№1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (КР), в часах:</b>	Объем аудиторной работы, в часах	В т.ч. с применением ДОТ или ЭО <sup>1</sup> , в часах
Объем работы (в часах) (1.1.+1.2.+1.3.):	72	
1.1. Занятия лекционного типа (лекции)	12	
1.2. Занятия семинарского типа, всего, в т.ч.:		
- семинары (практические занятия, коллоквиумы и т.п.)	12	6
- лабораторные работы		
- практикумы		
1.3. КСР (контроль самостоятельной работы, консультации)	2	
<b>№2. Самостоятельная работа обучающихся (СРС) (в часах)</b>	<b>46</b>	
<b>№3. Количество часов на экзамен (при наличии экзамена в учебном плане)</b>		

<sup>1</sup>Указывается, если в аннотации образовательной программы по позиции «Сведения о применении дистанционных технологий и электронного обучения» указан ответ «да».

### 3. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 3.1. Распределение часов по темам и видам учебных занятий

Тема	Всего часов	Контактная работа, в часах								Часы СРС	
		Лекции	из них с применением ЭО и ДОТ	Практические занятия	из них с применением ЭО и ДОТ	Лабораторные работы	из них с применением ЭО и ДОТ	Практикумы	из них с применением ЭО и ДОТ		КСР (консультации)
1. Этика и этикет устного перевода	13	2		2							9
2. Основная лексика и клише в ходе устного синхронного перевода с русского на иностранный.	14	2		2	2						8
3. Синхронный перевод устного общения в бытовых деловых ситуациях (заказ билета, размещение в гостинице, обналичивание чека, посещение врача и пр.)	14	2		2	2						8
4. Двусторонний перевод, связанный с организацией деловых встреч.	15	2		2	2						9
5. Синхронный перевод на научно-практической конференции.	20	4		4							12
Всего часов	72	12		12	6						46

#### 3.2. Содержание тем программы дисциплины

1. Этика и этикет устного перевода. Кодекс профессиональной этики переводчика. Тренировка навыков мнемотехники; тренировка оперативной памяти переводчика, тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов. Переводческая этика. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов. Ролевая игра на отработку кодекса переводчика.

2. Основная лексика и клише в ходе устного синхронного перевода с русского на иностранный. Культура речи. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух; задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса; тренировка темпа устного перевода; тренинг речевой компрессии.
3. Синхронный перевод устного общения в бытовых деловых ситуациях (заказ билета, размещение в гостинице, обналичивание чека, посещение врача и пр.) Запрос дополнительной информации, назначение встречи, перенос времени встречи, этика делового общения. Перевод текста-инструкции. Развитие умения перефразировать оригинал в поисках удобной и точной формулы на языке перевода. Перевод рекламного листка. Развитие умения перефразировать оригинал в поисках удобной и емкой формулировки на языке перевода.
4. Двусторонний перевод, связанный с организацией деловых встреч. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Синтаксическое развертывание / компрессия. Тренировка темпа устного перевода. Перевод презентации. Тренировка темпа устного перевода. Перевод презентаций, подготовленных студентами. Перевод речей. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Перевод речи политика, представленной в видеозаписи.
5. Синхронный перевод на научно-практической конференции. Особенности научного стиля перевода. Ролевые игры и проектные задания.
5. Структура деловой беседы. Цель деловой беседы. Принципы деловой беседы. сопроводительное письмо. Электронная переписка.

### 3.3. Формы и методы проведения занятий, применяемые учебные технологии

Активные и интерактивные формы проведения занятий, в сочетании с внеаудиторной работой. Использование Интернет-ресурсов (Moodle), аудио- и видеоматериалов. Использование учебных и практических материалов зарубежных издательств.

## 4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### Содержание СРС

№	Наименование раздела (темы) дисциплины	Вид СРС	Трудо-емкость (в часах)	Формы и методы контроля
1	1. Этика и этикет устного перевода	Изучение основных правил и приемов работы переводчика синхрониста.	9	Письменная работа.
2	2. Основная лексика и клише в ходе устного синхронного перевода с русского на иностранный.	Тесты Moodle, драматизация по подготовленным сценариям.	8	Устный опрос. Письменные задания.
3	3. Синхронный перевод устного	Перевод текста с листа с комментарием	8	Устный синхронный

	общения в бытовых деловых ситуациях (заказ билета, размещение в гостинице, обналичивание чека, посещение врача и пр.)	переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода. Тренировка темпа устного перевода		перевод
4	4. Двусторонний перевод, связанный с организацией деловых встреч.	Подготовка ролевых игр: переговоры, дискуссия, публичная речь. Синтаксическое развертывание / компрессия. Тренировка темпа устного перевода	9	Проектная работа
5	5. Синхронный перевод на научно-практической конференции.	Подготовка ролевых игр. Тренировка темпа устного перевода.	12	Устный синхронный перевод
	Всего часов		46	

### 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Важную роль в усвоении материалов дисциплины играет самостоятельная работа студентов. Организующую и направляющую функцию при выполнении данного вида деятельности выполняют контрольные вопросы и задания для самостоятельной работы, а также задания для контролируемой самостоятельной работы студентов, представленные в программе и в планах семинарских / практических занятий. Основными видами контролируемой самостоятельной работы являются поиск и реферирование дополнительной информации по отдельным аспектам курса, анализ статей из периодических методических изданий по определенным темам.

#### Рейтинговый регламент по дисциплине:

Вид выполняемой учебной работы (контролирующие мероприятия)	Количество баллов (min)	Количество баллов (max)
Выполнение учебных заданий на практических занятиях	8	15
Выполнение учебных устных заданий	15	30
Выполнение письменных работ	25	31
Выполнение контрольных работ	12	24
<b>Количество баллов для получения зачета (min-max)</b>	<b>60</b>	<b>100</b>

### 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 6.1. Показатели, критерии и шкала оценивания

Коды оцениваемых компетенций	Показатель оценивания (дескриптор) (по п.1.2.РПД)	Уровни освоения	Критерий оценивания	Оценка
<p>ОПК-2 Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.</p> <p>ПК-20 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>ПК-21. Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного</p>	<p><b>Знать:</b> -нормативно-правовые, моральные, а также лексикостилистические аспекты ведения устной и письменной деловой коммуникации;</p> <p>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- осваивать необходимую базисную лексику;</p> <p>- соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация).</p> <p><b>Владеть:</b> лексическими средствами и понятийным рядом иностранного языка, используемым в соответствующих областях иноязычного дискурса специальности.</p>	Освоено	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемого языка ( в том числе и жестового языка)</p> <p>Сформированные, но допускающие незначительные ошибки умения общаться в иноязычном социуме, пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p> <p>Сформированные, но допускающие отдельные погрешности навыки владения этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</p>	зачтено

<p>последовательного перевода. ПК-22. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.</p> <p>ПК-23. Владеет этикой устного перевода.</p> <p>ПК-24. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>		<p>Не освоено</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемого языка ( в том числе и жестового языка)</p> <p>Отсутствие сформированных умений общаться в иноязычном социуме, пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p> <p>Отсутствие сформированных навыков владения этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</p>	<p>Не зачтено</p>
---	--	-------------------	---	-------------------

--	--	--	--	--

6.2. Типовые контрольные задания (вопросы) для итоговой аттестации  
Итоговая аттестация состоит из двух частей: теоретической и практической.

**Теоретическая часть.**

Теоретический вопрос направлен на выявление уровня сформированности знаний норм лексической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста, основ системы сокращенной переводческой записи, норм и этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

а) типовые вопросы к зачету:

1. Особенности устного последовательного перевода как вида переводческой деятельности
2. Виды устного перевода.
3. Последовательный пофразовый перевод
4. Последовательный абзацно-фразовый перевод
5. Последовательный зрительно-устный перевод
6. Формы устного последовательного перевода
7. Преимущества устного последовательного перевода
8. Особенности устного перевода с листа как вида переводческой деятельности
9. Явление компрессии при устном переводе
10. Переводческая скоропись
11. Профессиональный кодекс переводчика
12. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
13. Языковые характеристики информационного сообщения
14. Особенности перевода информационного сообщения
15. Особенности перевода дискуссий
16. Особенности перевода переговоров
17. Особенности перевода публичной речи
18. Специфика перевода рекламных сообщений
19. Специфика перевода презентаций
20. Правила реферирования текста

**Практическая часть.**

Практическое задание: (ролевые игры)

1. Устный последовательный перевод научно-популярного текста с листа
2. Устный синхронный перевод в бытовой сфере.
3. Устный синхронный перевод презентации.
4. Двусторонний перевод, связанный с организацией деловых встреч.
5. Синхронный перевод на научно-практической конференции.

6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков разрабатываются на основе примерной программы «Иностранный язык для

неязыковых вузов и факультетов» Научно-методического совета по иностранным языкам министерства образования и науки РФ (2009 г.), разработанной под руководством С.Г. Тер-Минасовой, доктора филологических наук, профессора, председателя НМС по иностранным языкам при Министерстве образования и науки РФ.

а) критерии оценивания компетенций

(результатов обучения) сформированность знаний норм лексической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста, основ системы сокращенной переводческой записи, норм и этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

б) описание шкалы оценивания

5 баллов-обучающийся знает нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста, основы системы сокращенной переводческой записи, нормы и этику устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

4 балла-обучающийся знает нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста, основы системы сокращенной переводческой записи, нормы и этику устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода однако, допускает незначительные ошибки;

3 балла-обучающийся знает нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста, основы системы сокращенной переводческой записи, нормы и этику устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода однако, допускает значительные ошибки, но способен корректировать себя при подсказке преподавателя;

1-2 балла-обучающийся слабо знает нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста, основы системы сокращенной переводческой записи, нормы и этику устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода однако, допускает значительные ошибки даже при подсказке преподавателя; 0 баллов-обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста, основы системы сокращенной переводческой записи, нормы и этику устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины<sup>2</sup>

### Английский язык

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов	Наличие грифа, вид грифа	НБ СВФУ, кафедральная библиотека и кол-во экземпляров	Электронные издания: точка доступа к ресурсу (наименование ЭБС, ЭБ СВФУ)
<b>Основная литература</b>				
1	Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с.			Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="http://www.iprblookshop.ru/61393.html">http://www.iprblookshop.ru/61393.html</a>
2	Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. —			Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. URL: <a href="http://www.iprblookshop.ru/59644.html">http://www.iprblookshop.ru/59644.html</a>
3	Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017..			Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="http://www.iprblookshop.ru/71336.html">http://www.iprblookshop.ru/71336.html</a>

<sup>2</sup> Для удобства проведения ежегодного обновления перечня основной и дополнительной учебной литературы рекомендуется размещать раздел 7 на отдельном листе, с обязательной отметкой в Учебной библиотеке.

Дополнительная литература				
1	Вартанова, Л. Р Теория перевода : учебное пособие / Л. Р Вартанова, П. П. Банман. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с.			Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/63023.html">http://www.iprbookshop.ru/63023.html</a>
2	Быкова, И. А. Перевод научной литературы по специальности : учебное пособие / И. А. Быкова, Е. А. Нотина, В. Э. Улюмджиева. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. — 88 с.			Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/91046.html">http://www.iprbookshop.ru/91046.html</a>
3	Щетинина, А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А. Т. Щетинина. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2008. — 160 с.			Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/11267.html">http://www.iprbookshop.ru/11267.html</a>

### Французский язык

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов	Наличие грифа, вид грифа	НБ СВФУ, кафедральная библиотека и кол-во экземпляров	Электронные издания: точка доступа к ресурсу (наименование ЭБС, ЭБ СВФУ)
Основная литература				
1	Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика. М.:ФЛИНТА, 2016г. 302с.			<a href="https://e.lanbook.com/reader/book/84317/#2">https://e.lanbook.com/reader/book/84317/#2</a>
2	Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык : продвинутый уровень). Lecture professionnelle pour les traducteurs. Niveau intermédiaire . Издательство "ФЛИНТА" 2018г, 2-е изд., стер. 144 стр.			<a href="https://e.lanbook.com/book/102564?category=43823">https://e.lanbook.com/book/102564?category=43823</a>
3	Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Redaction et Traduction de la Correspondance Professionnelle: учеб. пособие	гриф УМО		<a href="https://e.lanbook.com/reader/book/99544/#2">https://e.lanbook.com/reader/book/99544/#2</a>

Дополнительная литература				
1	Лапшин С.В., Поршнева Е.Р. Лексические ловушки для начинающего переводчика. Французский язык: Учебное пособие. Издательство "ФЛИНТА" 2018г.2-е изд. 175 стр.			<a href="https://e.lanbook.com/book/105188?category=43823">https://e.lanbook.com/book/105188?category=43823</a>

## Немецкий язык

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов	Наличие грифа, вид грифа	НБ СВФУ, кафедральная библиотека и кол-во экземпляров	Электронные издания: точка доступа к ресурсу (наименование ЭБС, ЭБ СВФУ)
Основная литература <sup>3</sup>				
1	Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с.			Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/79031.html">http://www.iprbookshop.ru/79031.html</a>
Дополнительная литература				
1	Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с.			Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/70159.html">http://www.iprbookshop.ru/70159.html</a>
2	Павлова, А. В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А. В. Павлова, Н. Д. Светозарова. — Санкт-Петербург : Антология, 2012. — 480 с.			Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/42489.html">http://www.iprbookshop.ru/42489.html</a>

<sup>3</sup> Рекомендуется указывать не более 3-5 источников (с грифами).

## **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее сеть-Интернет), необходимых для освоения дисциплины**

- <https://apprendre.tv5monde.com/fr> - образовательный сайт
- Le Grand Répertoire des centres de FLE. Alliances françaises. Centres universitaires. /<https://www.fle.fr>
- Français facile <https://www.francaisfacile.com/>
- словарь Мультитран <https://www.multitran.com> – электронный словарь

### **9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

На занятиях используется аудио-, видео-, графическое сопровождение.

### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

#### **10.1. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине<sup>4</sup>**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии:

- использование на занятиях Интернет-ресурсов, электронных пособий;
- использование офисных программ;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты и СДО Moodle.

#### **10.2. Перечень программного обеспечения**

MS WORD, MS PowerPoint

---

<sup>4</sup>В перечне могут быть указаны такие информационные технологии, как использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного курса лекций, графических объектов, видео- аудио- материалов (через Интернет), виртуальных лабораторий, практикумов), специализированных и офисных программ, информационных (справочных) систем, баз данных, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов, Интернет-групп, скайп, чаты, видеоконференцсвязь, компьютерное тестирование, дистанционные занятия (олимпиады, конференции), вебинар (семинар, организованный через Интернет), подготовка проектов с использованием электронного офиса или оболочки) и т.п.

